



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Alkemie Revue semestrielle de littérature et philosophie*, n° 24, 2019 –
2, *L'exil*, p. 329-340

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09941-3.p.0329](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09941-3.p.0329)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Bruno PINCHARD, « *Exsul immeritus* »

Le propos procède d'une formule de Dante s'adressant à un ami lui-même exilé et lui rappelant le caractère injuste de l'exil (Lettre III). Sur le fond de cette protestation du cœur et d'appel à la justice, l'auteur approfondit le poids d'un exil qui frappe tous, y compris ceux qui restent chez eux ou qui ont la liberté d'y retourner. Ce rappel d'une condition profondément moderne ouvre l'ensemble thématique de ce numéro de la revue.

Mots-clés : exil, injustice, modernité, identité, patrie

Bruno PINCHARD, "*Exsul immeritus*"

This essay has as a starting point a formula of Dante addressing an exiled friend of him with the intention of evoking the unjust character of exile. (Letter III) On this emotional background, the author weighs the implications of an exile that affects all of us, including those who stay at home or have all the liberty to return. This analysis of a very modern condition opens the main file of this issue of Alkemie.

Keywords: exile, injustice, modernity, identity, country

Jean Marc SOURDILLON, « Une réduction radicale »

Certains grands écrivains font de l'expérience de l'exil l'épreuve d'une réduction radicale. Que reste-t-il tout au bout de cette dénudation de l'être ? Un moi débarrassé de tout désir de maîtrise et donc absolument libre, le processus d'une naissance se poursuivant discontinuellement dans le temps et une parole pour la faire advenir selon la ligne d'une espérance. Voici ce que l'exilé offre à l'autochtone : la vision de ce qu'il serait s'il savait se faire entièrement libre.

Mots-clés : espérance, identité, liberté, naissance, nudité, parole

Jean Marc SOURDILLON, “*A Radical Reduction*”

Certain great writers experience exile as a radical reduction. What is it that remains at the end of such a voiding of the being? A self that renounced all will to master reality and perfectly free as a consequence. This is what an exile brings to an autochthonous : the vision of what he would be if only he could free himself.

Keywords: hope, identity, liberty, birth, nudity, word

Charles VERSINI, « L'exil, un concept non fixé et toujours en partance »

Dans l'Antiquité, l'exil était considéré comme le pire des maux ! Et cela est vrai, si l'on considère à juste titre que le sol natal constitue la référence suprême. Pourtant, la notion d'exil prend aussi beaucoup d'autres sens en dehors du strict sol d'un pays. Parce que chaque être, au-delà d'un pays, est un monde, et que le cerveau, cet endroit le plus sacré du monde, crée ses propres voyages, ses propres sorties de soi, ces différents états de conscience qui sont exils et retours.

Mots-clés : exil, spiritualité, vie, Canaan, planète

Charles VERSINI, “*The Exile, a dynamic and outbound concept*”

Since antiquity the exile was considered the worst of states. And that is true since we take the place of birth as a supreme reference. However, the concept of exile assumes many other meanings besides leaving the place of birth. Each being is a world in itself and the brain, this most sacred realm of the world, creates its own voyages, its own detachment, as different states of consciousness resulting from exiles and returns.

Keywords: exile, spirituality, life, Canaan, planet

Thomas A. RAVIER, « Du Buis »

La découverte rue du Buis d'un tag antisémite, « Macron, ordure de juif », est l'occasion d'une réflexion sur la nécessité de l'exil en 2019. Mais l'exil est-il encore à la portée des êtres humains, alors que le monde est entièrement quadrillé par la technique ? La nature représente-t-elle encore une issue, alors que l'économie en a fait sa chose ?

Mots-clés : exil, salut, clairière, buis, spirituel

Thomas A. RAVIER, “*On the Woods*”

The discovery of an anti-Semitic graffiti constitutes for the author an opportunity to reflect on the necessity of exile in 2019. But is exile possible for humans in a world

entirely mapped by technology? Does nature offer an exit while economy conquers everything?

Keywords: exile, Salvation, clearing, woods, spiritual

Basarab NICOLESCU, « L'exil sans retour »

Le mot « exil » a une multitude de connotations. Je choisis de ne m'occuper que de « l'exil sans retour » des intellectuels roumains dans la période 1945-1989. Il est surprenant de constater le nombre de Roumains qui ont eu une contribution importante à l'édification de la science et de la culture françaises. J'évoque surtout deux grandes personnalités de l'exil roumain : Leonid Mamaliga et Vintilă Horia. La dimension européenne de l'exil roumain va retentir inévitablement sur la construction de l'Europe.

Mots-clés : Exil roumain de Paris, Cénacle de Neuilly, Mircea Eliade, Musée de l'Exil Roumain de Craïova

Basarab NICOLESCU, “*The Exile Without Return*”

“Exile” is a word that has multiple connotations. I have chosen to deal only with the Romanian intellectuals’ “exile of no return” that took place between 1945 and 1989. As a matter of fact, the number of Romanians who heavily contributed to French science and culture is surprisingly high. I am recalling here the memory of two major figures among Romanian exiles : Leonid Mamaliga and Vintilă Horia. Eventually, the European dimension of Romanian exiles will inevitably impact the construction of Europe.

Keywords: Romanian exiles in Paris, Neuilly Cenacle, Mircea Eliade, Museum of Romanian exile in Craïova

Pierre GARRIGUES, « S'il n'est pire exilé qu'homme inconscient de l'être... Sénèque relégué »

Sénèque, exilé 8 ans en Corse par le pouvoir, décrit l'île comme un pays barbare. Quelle qu'en fût l'exagération, il est indéniable que sa souffrance était réelle. Dans sa *Consolation pour Helvia*, sa mère, il démontre, dans un dialogue philosophique en prose, que son exil ne doit pas la faire souffrir. Or, dans ses *Épigrammes*, il négocie avec la dure réalité pour la transfigurer poétiquement.

Mots-clés : exil, stoïcisme, doctrine, prose, consolation, poésie

Pierre GARRIGUES, *“If it is not worst exiled that’s man unconscious of being... Seneca relegated”*

Seneca, exiled 8 years in Corsica by the power, describes the island as barbaric. Whatever the exaggeration, it is undeniable that his suffering was real. In A Consolation to Helvia, his mother, he demonstrates in a philosophical dialogue in prose that the exile of his son should not make her suffer. In Epigrams, he negotiates with the harsh reality to transfigure it poetically.

Keywords: exile, stoicism, doctrine, prose, consolation, poetry

Amandine GOUTTEFARDE, « “Chercher sa patrie dans l’exil”. Échos poétiques de l’exil dans la culture grecque antique, moderne et contemporaine »

Une étude diachronique de l’exil dans la Grèce, prenant appui sur l’étude du vocabulaire employé pour désigner l’exil en grec ancien et en grec moderne permet de mettre en avant une poétique croisée des représentations de l’exil. Ces représentations s’articulent autour des problématiques récurrentes de l’exil, souvent déjà présentes dès l’Antiquité : ce sont celles de la double identité difficilement conciliable dans une Europe et une Grèce frappées de plein fouet par la question de l’immigration.

Mots-clés : exil, Grèce, vocabulaire, poétique, traumatismes

Amandine GOUTTEFARDE, *“‘Seeking Homeland in Exile’. Poetic echoes of exile in ancient, modern and contemporary Greek culture”*

A diachronic study of exile in ancient, modern and contemporary Greece, drawing on the study of the vocabulary used to describe exile in ancient Greek and modern Greek, makes it possible to highlight a poetic cross of representations of the exile. These representations revolve around the recurring issues of exile, often already present since antiquity: they are those of the dual identity difficult to reconcile in a Europe and a Greece hit hard by the issue of immigration.

Keywords: exile, Greece, vocabulary, poetic, traumatism

Pascal BOUVIER, « L’exil et le chez soi »

L’exil s’expose aujourd’hui dans un monde globalisé qui, pour autant, n’ignore pas les frontières. La parole et l’écriture de l’exil qui marquèrent la tradition humaniste prennent donc un sens nouveau pour nous faire comprendre la condition de l’exilé et, par extension, notre condition d’homme.

Mots-clés : exil, identité, retour, condition humaine, séparation

Pascal BOUVIER, “*The Exile and One’s Own*”

Exile is exposed today in a globalized world which, for all that, does not ignore borders. The word and the writing of exile that marked the humanist tradition thus take on a new meaning to make us understand the condition of the exile and, by extension, our condition as humans.

Keywords: exile, identity, return, human condition, separation

Lauralie CHATELET, « Retrouver son lieu. Le penseur privé entre réclusion et déambulation »

Cet article explore les déplacements géographiques du penseur privé et leurs effets sur l’écriture fragmentaire chez Cioran. Entre repli sur soi loin des hommes et du monde et promenades salutaires, Cioran opère un mouvement stylistique entre intériorité et extériorité dont cet article retrace les aléas au fil des œuvres françaises de l’auteur.

Mots-clés : Emil Cioran, promenade, fragment, intériorité, mansarde

Lauralie CHATELET, “*Regain One’s Place. The private thinker between reclusion and wanderings*”

This article explores the private thinker’s geographical moves and their effect upon writing in Cioran’s works. Between withdrawal away from mankind and healthy walks, Cioran has a stylistic move from interiority to exteriority that this article seeks to apprehend.

Keywords: Emil Cioran, walks, fragment, interiority, attic

Jihène BEJI, « Cioran et l’expérience de l’exil »

Penser l’exil chez Cioran appelle à se pencher sur son histoire, sa pensée et son style qui portent tous les marques de cette faille dans l’être. L’arrachement à la terre natale dégénère en mal existentiel qui a rendu impossible toute appartenance. L’exil physique se métamorphose alors en exil existentiel où le monde et l’être acquièrent une dimension exilique.

Mots-clés : exil, Emil Cioran, Rășinari, temps, espace

Jihène BEJI, “*Cioran and the Experience of Exile*”

Thinking of exile with Emil Cioran is a call to reflect one’s history, thoughts, style and the fault of existing. The detachment from mother nature has lead to an existential

crisis. One faces a Physical exile that leads to an existential one where the world and being acquire an exilic dimension.

Keywords: exile, Emil Cioran, Rășinari, time, space

Sylvain LOUET, « L'exil figural chez Proust. Une "rumeur des distances traversées" »

Les images sont des lieux. Un élément figural (une couleur, par exemple) peut donc être tenu éloigné de l'origine qui lui est attribuée ou de celui qui le perçoit. Ainsi, dans *À la recherche du temps perdu*, Proust explore les conditions de la naissance de l'image dans la distance : l'exil figural décuple les potentialités imaginatives, au sein de l'appréhension du réel, du jeu des sensations et des impressions individualisées à l'aune de la perspective déformante du Temps.

Mots-clés : temps, lieu, figural, disjonction, conjonction, Marcel Proust

Sylvain LOUET, "*The Figural Exile in Proust. A 'whisper of crossed distances'*"

The images are places. Thus, something (a color, for example) can be kept away from its origin or from the one who perceives it, in and by an image conceived as a exile's place. In À la recherche du temps perdu, Proust explores the dialectic of the image's birth in the distance : figural exile increases the imaginative potentialities, at the heart of the apprehension of reality and of sensations or individual impressions, in the light of the distorting perspective of Time.

Keywords: time, place, figural, disconnection, conjunction, Marcel Proust

Aline ROUDET, « L'exil intérieur. Formes du deuil dans *Le Silence* d'Ingmar Bergman »

Dans son film *Le Silence*, Ingmar Bergman explore l'exil intérieur de deux personnages féminins. Cette situation d'exil est révélée par la mort prochaine d'Esther, qui ramène cette dernière ainsi que sa sœur Anna à affronter de nouveau le deuil de leur père. Le réalisateur explore de manière psychanalytique les méandres de la dissolution et de la reconstruction des personnages.

Mots-clés : Ingmar Bergman, silence, exil, psychanalyse, deuil

Aline ROUDET, « *Inner Exile. Shaping the Grief in Ingmar Bergman's Silence* »

In his movie The silence, Ingmar Bergman explores the inner exile of two feminine characters. This exile is revealed by Esther's imminent death, which brings both herself and her sister Anna to confront again their father's death. The director explores in a psychoanalytical way the winding of the characters' dissolution and reconstruction.

Keywords: Ingmar Bergman, silence, exile, psychoanalysis, death

Isabelle BENGUIGUI, « Le légendaire et la mémoire de l'exil dans *Désert* de J. M. G. Le Clézio et *Le Rocher de Tanios* d'Amin Maalouf »

Dans leur pratique du légendaire, *Désert* et *Le Rocher de Tanios* incluent davantage que la seule légende du Sahara ou de la Montagne libanaise. Les deux romans y associent un dispositif d'écriture, un mode de représentation et de résilience romanesque, sublimant l'héritage puis l'expérience de l'exil. À une époque où la question migratoire suscite de virulents débats, notre étude montrera en quoi le légendaire offre une alternative au drame : une mémoire en devenir qui consolide les identités transformées par le départ.

Mots-clés : exil, légendaire romanesque, mémoire, résilience, identité

Isabelle BENGUIGUI, “*Legendary Narratives and the Memory of Exile in Desert by J. M. G. Le Clézio and The Rock of Tanios by Amin Maalouf*”

In their use of legendary fictions, Desert and The Rock of Tanios encompass more than the mere legend of the Sahara and the Lebanese Mountain. In both novels it is an integral part of a writing device, that is to say, a type of representation and fictional resilience sublimating the legacy and the experience of exile. At a time when migratory issues spark heated debates, this study shows how legendary narratives can propose an alternative to drama : memory in the making consolidates identities that are transformed by departure.

Keywords: exile, legendary narratives, memory, resilience, identity

Cyrille GODEFROY, « Kafka, un exil dans l'entre-deux »

Fantôme dans la société, aspirant à la solitude, exilé dans son imaginaire, Franz Kafka s'est donné corps et âme à la littérature. Son journal intime rend compte du doute, de l'angoisse, de la détresse qui le tenaillaient au quotidien et qu'il a su sublimer dans ses nouvelles et ses romans.

Mots-clés : Franz Kafka, solitude, névrose, absurde, oppression

Cyrille GODEFROY, “*Kafka, An Exile in Insertion*”

Franz Kafka, thirsty for loneliness, exiled in his imagination, was like a ghost in society. His diary gives an account of the doubt, the anguish, the distress which tormented him and which he knew how to sublimate in his novels.

Keywords: Franz Kafka, loneliness, neurosis, absurdity, oppression

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, « “Être un sceptique de fond n’interdit pas d’être un révolté de surface, occasionnel.” Entretien avec Jean-Pierre Chopin »

L’auteur traite de thèmes divers, comme la littérature, la philosophie, la modernité, la globalisation, l’internet. Il profite de cette occasion pour expliquer et pour approfondir des thèmes qui se retrouvent dans ses livres.

Mots-clés : littérature, philosophie, modernité, globalisation, internet, technologie

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, “*An Interview with Jean-Pierre Chopin*”

The author approaches various themes taking as a pretext the questions addressed to him, such as literature, philosophy, globalization, the internet and others. He also uses this opportunity to explain and to deepen some of the themes from his books.

Keywords: literature, philosophy, modernity, globalization, internet, technology

Éléonore de MONCHY, « Les corps décerclés »

Cette série de poèmes vient explorer l’intime, le lieu, le manque, le sentiment d’exil comme une obligation, une réalité de situation, sans nécessaire déplacement géographique ; l’autre comme pays ; ou l’autre – voire une partie de soi-même et le « nous » amoureux – comme part manquante ; comme sens arraché, perdu ou contraint d’évoluer en marge. Décercler selon l’expression poétique, casser les lignes, explorer la limite avant, au-delà ou sous la frontière de la mémoire et celle du corps.

Mots-clés : errance, chute, manque, amour, chemin

Éléonore de MONCHY, “*Uncercléd Bodies*”

This series of poems explore intimacy, space, loss, the emotion of exile as an obligation, a state of fact without dislocation per se; the other as a country or as a missing limb; as grasped, lost or constrained to evolve meaning. Breaking the lines, exploring the limits, beyond or under the frontier of the memory and of the body.

Keywords: wandering, fall, loss, love, road

Fabrice FARRE, « Quatre lettres »

L’exil est-il un apprentissage de la mort ? L’individu doit renier sa propre identité, ses origines, tout comme le lieu où il a vécu et aimé. J’ai si souvent entendu le refrain de « l’éternel retour ». C’est comme une errance pleine d’émotions paradoxales, une renaissance résignée ou tragique.

Mots-clés : apprentissage, identité, retour, errance, naissance, renaissance

Fabrice FARRE, “*Four Characters*”

Is exile a death education? The individual has to deny his self-identity, his origins, as well as the place where he lived and loved. I heard so many times the refrain of the “eternal return”. It’s like an emotional and paradoxical wandering, a resigned or a tragical rebirth.

Keywords: learning, identity, return, wandering, birth, rebirth

Alain ANDREUCCI, « *Muse obtuse*. [extraits] »

Ces extraits font partie d’un manuscrit en cours dont le titre général est *Muse obtuse*. Il s’agit d’un long poème qui compte à ce jour une centaine de pages, et auxquelles le numéro ici renvoie.

Mots-clés : muse, poésie, temps

Alain ANDREUCCI, « *Muse Obtuse* »

These excerpts are part of an ongoing manuscript whose general title is Muse Obtuse. It is a long poem that counts to date a hundred pages, and to which the number here refers.

Keywords: muse, poetry, time

Constantin ZAHARIA, « *Les inconséquences du stylographe* »

La poésie est un acte de provocation : les mots sont sollicités à signifier ce qu’ils n’ont pas l’habitude de dire par eux-mêmes. Ils sont contraints à énoncer l’irréel et l’improbable, exercice qui engendre la scansion d’images et d’idées introuvables en dehors du périmètre poétique.

Mots-clés : attente, logocipède, temps, mémoire, paradoxe

Constantin ZAHARIA, “*The Incoherences of the Stylograph*”

Poetry is an act of provocation : words are made to signify what they do not mean by themselves. They are constrained to speak the unreal and the improbable, an exercise in image scansion and ideas which cannot be found outside poetics.

Keywords: waiting, logocipede, time, memory, paradox

Ciprian VĂLCAN, « Les disciples de King Kong »

Pour le regard sans illusions de Ciprian Vălcău, le monde posthistorique est une collection de farces et de fanfaronnades grotesques qui ne réussissent pas à masquer le glissement vers le vide.

Mots-clés : Borges, King Kong, Argentine, Mozart, Guillaume Tell

Ciprian VĂLCAN, “*Disciples of King Kong*”

In Ciprian Vălcău's unaffected view, the post-historic world is a collection of inconsistent pranks and grotesque blusters that fail to mask the slip towards void.

Keywords: Borges, King Kong, Argentina, Mozart, Wilhelm Tell

Stéphane CERMAKIAN, « Exiliade »

Exiliade forme une suite de quatre poèmes écrits sur le chemin de l'exil entre le Haut-Karabagh et Marseille. Échos de l'exil du génocide des Arméniens, fragments d'une histoire de l'exil sur terre, les éclats de sens en quête d'unité transforment l'errance en pèlerinage.

Mots-clés : Arménie, exil, fragment, génocide, pèlerinage

Stéphane CERMAKIAN, “*Exiliade*”

Exiliade is a series of four poems written on the road of exile between Nagorno-Karabakh and Marseilles. Echoes of the exile during the Armenian genocide, fragments of a history of exile on earth, the bursts of meaning in search of unity transform wandering into pilgrimage.

Keywords: Armenia, exile, fragment, genocide, pilgrimage

Maxime CARON, « Un conte du vingt-et-unième siècle. De la déconcentration perpétuelle (*Méditation en sous-sol*) »

Méditation-exil-handicap-biais ? Désignation d'effets imprévus d'un fétichisme presque généralisé sur l'objet « Galaxie Technologie » ? Soumission et méphitisme nouveaux ?

Mots-clés : présent, futur, fétichisme, objet technologique, conformisme

Maxime CARON, "A Story of Twenty First Century. On the perpetual deconcentration (Underground Meditation)"

Meditation-exile-handicap-bias? Designation of unpredictable effects of a quasi-generalized fetishism of the object? "Technological Galaxy?" New Submission and Pestilence?
Keywords: present, future, fetishism, technological object, conformism

Jean Gabriel COSCULLUELA, « La terre se confond avec le ciel »

La terre se confond avec le ciel s'écrit dans l'expérience d'une terre et d'un ciel impossibles, insupportables. À partir d'un récit fragmentaire de l'exil d'un grand-père dans la traversée des Pyrénées, à partir de la perte à demeure d'une demeure, est imaginée une langue se confondant avec la neige, à perte de vie, à perte de vue. Pour aller à la reconnaissance, comme à l'aveugle, d'une vie encore inachevée.

Mots-clés : exil, tomber, perte, neige, frontière

Jean Gabriel COSCULLUELA, "The Earth Merges With the Sky"

The earth merges with the sky speaks about impossible and intolerable earth and sky. Starting from a fragmentary discourse on exile of a grandfather crossing the Pyrenees, the author imagines a language which merges with the snow in order to achieve recognition, like a blind man, of a still not complete life.

Keywords: exile, falling, loss, snow, frontier

Luc-Olivier d'ALGANGE, « Viatique pour des temps obscurs »

En quel exil étrange se trouve celui qui voit disparaître la civilisation dont il est l'héritier ? Quel sont ses alliés impondérables contre l'oubli et l'uniformité qui menacent de lui faire perdre le sens même de l'exil, – cette épreuve où se tient la chance d'une expérience métaphysique fondamentale ? Comment sauvegarder l'inquiet cheminement qui offre à ce qui est en nous irréductible, souverain, abyssal et indivis, une possibilité de ne pas disparaître ?

Mots-clés : exil, ailes, réminiscence, pressentiment, souveraineté

Luc-Olivier d'ALGANGE, "Provisions for Obscure Times"

What a bizarre exile experience those who witness the disappearance of their inherited civilization? Who are the imponderable allies against the oblivion and the uniformity that threaten to make him lose the meaning of exile itself – this test that offers the chance

of a fundamental metaphysical experience? How to protect the anxious travelling that offers to what is unreducible and sovereign in us a possibility not to disappear?

Keywords: exile, wings, reminiscence, premonition, sovereignty

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, « “Il faudrait dire et insister sur ce que l’exil est pour moi : tout simplement... l’écriture”. Mihaela-Gențiana Stănișor en dialogue avec Sanda Voïca »

Il s’agit d’un dialogue presque perpétuel et où les rôles, de celle qui pose les questions et de celle qui répond, deviennent interchangeable, car chacune d’entre elles essaie de comprendre *pourquoi on écrit ce qu’on écrit*. L’écriture ne peut être qu’un exil, avec un corps souvent souffrant. Mais il faudrait imaginer une exilée heureuse, quand le poème n’est que la plus grande joie pour celle qui l’écrit.

Mots-clés : perpétuel, exil, corps, compréhension, joie

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, “An Interview with Sanda Voïca”

This is a fragment of what one may call a perpetual dialogue in which the roles of the interviewer and the interviewee become interchangeable since both try to understand why are we writing. As such, writing can only be an exile of a suffering body. But we should imagine a happy exile where the poem is nothing less than the supreme joy of the one who writes.

Keywords: perpetuity, exile, body, understanding, joy

Sanda VOÏCA, « Je prends »

Sanda Voïca fixe, avec des mots tantôt flèches, tantôt couteaux, un monde connu et inconnu. Les paroles naissent dans ces lieux, toujours changeants, qui sont à l’intersection du visible et de l’invisible. Métamorphoses du réel et des mots. Miroitements sans cesse, car fonciers. Va-et-vient, à la fois vacillant et précis, entre paroles et visions. Acheminement vers la source du désir.

Mots-clés : mondes, intersection, paroles, visions, métamorphoses, désir

Sanda VOÏCA, “I Take”

Sanda Voïca grasps a world both known and unknown by means of words now as spears, now as knives. Words are born in these changing places found at the intersection of the visible and the invisible. A metamorphosis of reality and of the words. A mirroring without an end, since fundamental. A come and go in the same time unstable and precise between words and visions. A travel to the source of desire.

Keywords: words, intersection, words, visions, metamorphosis, desire